

CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII REGENERAREA URBANĂ A ZONEI PIEȚEI CIBIN, SIBIU  
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 2

URBAN REGENERATION OF THE CIBIN MARKET AREA, SIBIU INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION  
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs ( pag. 28 ), propunerea financiară specifică valorile în RON. Cu toate acestea, modelul de propunere financiară ( 2.3.1 Propunere financiară – Piesă de concurs) indică valoarea achiziției în EURO. Puteți clarifica dacă propunerea financiară ar trebui să fie exprimată în RON sau EURO?</p> <p><b>EN:</b> According to the competition rules (pag 28), the financial proposal shall specify its values in RON. However, the financial proposal template (2.3.1 Financial Proposal – Competition Material) indicates the tendered value in EUR. Can you please clarify if the financial proposal should be in RON or EUR?</p>	<p><b>RO:</b> Indicarea valorii achiziției în EURO din modelul de propunere financiară (2.3.1 Propunere financiară – Piesă de concurs) reprezintă o eroare materială. Propunerea financiară va exprima valoarea achiziției în RON. Modelul de propunere financiară a fost actualizat în consecință și poate fi descărcat pe pagina oficială a concursului, pe site-ul oar.archi, la secțiunea <i>Documentație suplimentară Q&amp;A 2</i>.</p> <p><b>EN:</b> Indicating the public procurement value in EURO in the financial proposal model (2.3.1. Financial Proposal – Competition Material) represents a material error. The financial proposal shall express the public procurement value in RON. The financial proposal model has been updated accordingly and can be downloaded from the official competition page, on the oar.archi website, in the Additional Documentation Q&amp;A 2 section.</p>
2.	<p><b>RO:</b> Bună ziua, sunt un arhitect din Marea Britanie care dorește să participe la această competiție. Arhitecții înregistrați în Marea Britanie au voie să participe? Regulile menționează UE și SEE, din care numai Marea Britanie nu este inclusă.</p> <p><b>EN:</b> Hello, I am an architect from the United Kingdom who is keen to participate in this competition. Are architects registered in the UK allowed to enter? The rules say EU and EEA only of which the UK is not included.</p>	<p><b>RO:</b> Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru regenerarea urbană a zonei Pieței Cibin, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare.</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru <b>România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.</b>”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea</p>



3. **RO:** Bună ziua, în Regulamentul concursului ( 2.1 Regulamentul concursului ), secțiunea 2.1.4 prevede: *Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate. Asta înseamnă că nu putem participa la concurs dacă suntem o companie din afara României și nu avem un partener și o companie în România? Toate cele bune.*

**EN:** Hello, In the competition regulations (2.1 Competition Rules), section 2.1.4 states: *Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area, and the Swiss Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice. Does this mean that we cannot participate in the competition if we are a company from outside Romania and do not have a partner and company in Romania? Best regards.*

parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.

Conform Regulamentului de concurs, concurenții din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs **doar în asociere** cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei menționate. Vă rugăm să revedeți prevederile Regulamentului de concurs în ce privește eligibilitatea concurenților:

*„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.*

*2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.*

**2.1.3. Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate.”**



**Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.**

**Pentru răspunsul specific la întrebarea numărul 2, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:**

Calificările obținute în UK de către cetățeni UE înainte de data de 31/12/2020 sunt considerate calificări europene, sub incidența Directivei 2005/36/CE.

- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, **înainte** de perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică Directiva 2005/36/CE
- Cetățenilor UE care și-au obținut calificarea de arhitect în UK, **după** perioada de tranziție (31/12/2020), li se aplică articolele 2(2)&3(3) referitoare la state terțe
- Cetățenilor UK a căror calificare a fost obținută și recunoscută în UK înainte de 31/12/2020 beneficiază de recunoaștere în statele membre UE.

***EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the Urban Regeneration of the Cibin Market Area, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules ("The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**"* is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.**

*As per the Competition Rules, foreign entities from outside Romania, the European Union, the European Economic Area, and the Swiss Confederation may participate in the competition **only in association** with one of the*



mentioned legal forms of practice. Please see the provision of the Competition Rules regarding the candidates' eligibility:

*“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.*

*2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.*

**2.1.3. Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area, and the Swiss Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice.”**

**We mention that the candidates' nationality does not represent a condition for participation in the competition.**



		<p><b>For the specific answer to question number 2, please consider the following:</b></p> <p>Qualifications obtained in the UK by EU citizens before 31/12/2020 are considered as European qualifications under Directive 2005/36/EC.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• EU citizens who obtained their architect qualification in the UK before the transition period (31/12/2020) are covered by Directive 2005/36/EC.</li><li>• EU citizens who qualified as an architect in the UK after the transitional period (31/12/2020) are subject to Articles 2(2)&amp;3(3) concerning third countries</li><li>• UK citizens whose qualification was obtained and recognised in the UK before 31/12/2020 benefit from recognition in EU Member States.</li></ul>
4.	<p><b>RO:</b> În vederea completării formularului DUAE: - care este nr. anunțului în JOUE S sau aceste date nu trebuiesc completate de către noi în această fază. - la partea II: Informații referitoare la operatorul economic/ rubrica Loturi: trebuie să trecem nr. cadastrale aferente terenurilor OB.1 de Investiții așa cum ne sunt date în Anexa 1.4? Dacă da, pentru OB.2 care sunt sau cum trecem? - la partea IV: Criterii de selecție, secțiunea B: Situație economică și financiară, se menționează că această secțiune se completează numai în cazul în care criteriile de selecție au fost impuse de autoritatea contractantă în anunțul relevant achiziției menționat în anunț. Întrebarea este dacă această rubrică trebuie sau nu completată la această fază.</p> <p><b>EN:</b> In order to complete the DUAE form: - what is the notice number in OJEU? Or is it not mandatory for us to provide this data in this phase? - in Part II: Information regarding the economic operator / heading Lots: do we have to mention the cadastral numbers related to Investment Objective 1 lands as given in Annex 1.4? If so, for Investment Objective 2, which are the</p>	<p><b>RO:</b> Numărul de publicare a anunțului în JOUE poate fi identificat prin platforma TED: <a href="https://ted.europa.eu/">https://ted.europa.eu/</a> și, în cazul acestui concurs, este 145912-2023.</p> <p>Concursul nu are în vedere atribuirea unui contract cu mai multe loturi. Secțiunea din DUAE nu se completează.</p> <p>În ce privește situația economică și financiară a concurenților, aceasta nu constituie un criteriu de selecție pentru acest concurs. Secțiunea din DUAE nu se completează. Criteriile de atribuire sunt exprimate exhaustiv în Tema concursului, capitolul 5.</p> <p><b>EN:</b> The publication number of the notice in the OJEU can be identified via the TED platform: <a href="https://ted.europa.eu/">https://ted.europa.eu/</a>, and, in the case of this competition, it is 145912-2023.</p> <p>The call for tenders is not intended to award a contract with several lots. The DUAE section will not be filled in.</p>



<p><i>cadastral numbers and how do we note them? - in Part IV: Selection criteria, section B: Economic and financial situation, it is mentioned that this section is to be completed only if the selection criteria have been imposed by the contracting authority in the notice relevant to the procurement mentioned in the notice. The question is whether or not this section should be completed at this stage.</i></p>	<p><i>The economic and financial situation of the tenderers is not a selection criterion for this call for tenders. The DUAE section will not be filled in. The award criteria are set out exhaustively in the Competition Brief, Chapter 5.</i></p>
<p>5. <b>RO:</b> În Regulamentul concursului, la secțiunea 3.8.4 se afirmă: „...Proiectele trimise prin curier vor trebui să ajungă la aceeași dată limită de predare, conform calendarului concursului. Concurenții vor expedia proiectele prin curier numai cu confirmare de primire.</p> <p>Pentru proiectele trimise prin curier concurenții au datoria să se asigure că data și ora expedierii este înscrisă pe ambalaj/tub și va ajunge la sediul secretariatului de concurs până la data și ora prevăzută în calendarul concursului. ...” Pentru participanții din afara României, în anumite cazuri, trimiterea coletului de participare la sediul concursului poate dura până la 10 zile - astfel se creează inegalitate între participanții din România și cei din alte țări. În acest caz, ștampila curierului aplicată în termen nu este validă până la data de depunere a proiectului, așa cum este el menționat în Regulamentul concursului. Poate fi acceptat un colet din altă țară trimis înainte de 2 iunie?</p> <p><b>EN:</b> <i>In competition rules 3.8.4. states "...The projects sent by courier must also arrive in time with the delivery deadline, in accordance with the Competition schedule. The candidates shall send the projects only with acknowledgment of receipt. Secretariat shall not be responsible for confirming that it has received the project to the sender. The candidates shall ensure that the expedition date and time are marked on the package/tube, and</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs, proiectele depuse la sediul secretariatului de concurs, atât cele predate personal cât și cele trimise prin curier, trebuie să se încadreze în termenul limită specificat în calendarul oficial stabilit prin Regulamentul concursului: Vineri, 2 iunie 2023, H 16:00.</p> <p><i>„3.8.2. (...) 2. Data și ora limită a predării proiectelor depuse la sediul secretariatului de concurs sau transmise prin curier este cea stabilită în calendarul de concurs.</i></p> <p><i>Depășirea datei și orei limită atrage respingerea ofertei, conform art. 2.3.2. al prezentului Regulament. Orice colet depus în concurs după data și ora menționate de Regulament se află în afara procedurii de concurs. <b>Nu se admit excepții de la prezenta prevedere.</b>”</i></p> <p><b>EN:</b> <i>According to the Competition Rules, projects submitted at the headquarters of the competition secretariat, both those handed over personally and those sent by courier, must respect the deadline specified in the official calendar established in the Competition Rules: Friday, June 2<sup>nd</sup> 2023, H 16:00.</i></p> <p><i>„3.8.2. (...) 2. The deadline for submitting the projects to the Competition Secretariat, either personally or by courier, is the one indicated in the Competition schedule.</i></p>



	<p><i>that the sent materials shall reach the headquarters of the Competition Secretariat before the deadline indicated in the competition schedule. ...” For participants from outside Romania, where in some cases the sending of the participation parcel can take up to 10 days to reach the competition headquarters, which create an inequality between Romanians and participants from other countries; In these case, the timely courier stamp is not valid until the date of submission of the proposals, as defined in the competition rules. Can be accepted package from another country postmarked until 2 of June?</i></p>	<p><i>Exceeding the deadline shall entail the rejection of the offer, according to Article 2.3.2. of the Competition Rules. Any entry submitted after the date and time specified in the Rules is outside the competition procedure. <b>No exceptions to this provision are accepted.”</b></i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Pot fi puse la dispoziție fotografiile aeriene din dronă pentru fotomontaj?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the aerial drone photos be made available for photomontage?</i></p>	<p><b>RO:</b> Fotografiile aeriene realizate cu dronă sunt disponibile pe pagina oficială a concursului, pe site-ul oar.archi, la secțiunea Întrebări&amp;Răspunsuri, în documentația suplimentară aferentă primei runde Q&amp;A și pe platforma SEAP.</p> <p><b>EN:</b> <i>Aerial drone photos are available on the official competition page, on the oar.archi website, in the Questions &amp; Answers section, in the additional documentation associated to the first Q&amp;A round and on the SEAP platform.</i></p>
7.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne transmiteți și să ne puneți la dispoziție, dacă este posibil, planșa II.8.0 Repere istorice pentru zona studiată, aferentă studiului istoric, în format editabil (ex. dwg/dxf). Mulțumim anticipat.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please trasnmit and provide, if possible, the drawing II.8.0. Historical landmarks for the study area, associated with the historical study, in editable format (e.g. dwg/dxf). Thank you in advance.</i></p>	<p><b>RO:</b> Documentul solicitat nu poate fi pus la dispoziția concurenților în format editabil.</p> <p><b>EN:</b> <i>The required document cannot be made available to the competitors in editable format.</i></p>
8.	<p><b>RO:</b> De unde putem obține valori juste bazate pe costuri?</p> <p><b>EN:</b> <i>Where can we procure cost-based fair values?</i></p>	<p><b>RO:</b> În această etapă concurenții nu trebuie să prezinte un deviz estimativ al valorilor de investiție. <b>Propunerea financiară solicitată ca piesă de concurs reprezintă un deviz al serviciilor de proiectare care vor face obiectul contractului ce se va atribui ulterior încheierii concursului.</b></p>



Valoarea propunerii financiare va fi determinată de fiecare concurent în parte, în raport cu serviciile care fac obiectul contractului. **Propunerea financiară nu trebuie să depășească valoarea plafonului maxim estimat, respectiv 3.734.608 lei, fără TVA.**

Propunerea financiară se va completa în lei, fără TVA (folosind cursul BNR din data lansării pe SEAP).

**Propunerea financiară va constitui baza de negociere pentru încheierea contractului de servicii de proiectare cu câștigătorul concursului.**

**Lipsa propunerii financiare va conduce la descalificare.**

***EN: In this stage, the competitors do not have to include an estimated value of the investments. The financial proposal, which is required at the competition stage, represents an estimated value of the design services that will be contracted following the completion of the competition.***

*The value of the financial proposal will be determined by each competitor, with regard to the design services that will be contracted. The financial proposal must not exceed the estimated maximum value, namely 3.734.608 lei, no VAT.*

*The financial proposal will be filled in in lei, without VAT, using the National Bank of Romania's exchange rate valid at the time the competition was launched in SEAP.*

***The financial proposal stands as a basis for the negotiation process for the contract that will be signed with the competition winner.***

***Not submitting the financial proposal will lead to the disqualification of the participants.***





<p>9. <b>RO:</b> Este acceptată realizarea parțială a parcarilor în subteran?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is partial underground parking accepted?</i></p>	<p><b>RO:</b> Concurenții NU vor propune soluții pentru introducerea în subsol a circulației auto de pe străzile perimetrare pieței sau a locurilor de parcare solicitate prin temă. Pentru mai multe detalii, vedeți răspunsul consolidat la întrebările 16, 17, 18, 19 din prima sesiune de Întrebări și Răspunsuri.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competitors will not present any solutions regarding where the car traffic on the streets adjoining the market or the parking spaces required by the brief are located in the basement. For further details please see the consolidated answer for questions 16, 17, 18, 19 from the first session of Q&amp;A.</i></p>
<p>10. <b>RO:</b> La pagina 45, în privința pieselor desenate cerute pe planșele 3,4 și 5 se face referire la următoarea piesă "1 secțiune transversală care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul Cibin și silueta istorică a orașului; - scara 1:250". Luând în considerare distanța foarte mare dintre râul Cibin și centrul orașului, aceasta nu va încăpea pe planșa A0. Astfel, pentru a putea reprezenta relația dintre propunere și silueta orașului, secțiunea ar trebui să fie aproximativ 1:2500?</p> <p><b>EN:</b> <i>On page 45, regarding the drawings required on sheets 3,4 and 5, reference is made to the following piece "1 transversal section that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin river and the historical silhouette of the city; - scale 1:250". Considering the very long distance between the Cibin River and the city center, it will not fit on the A0 sheet. Thus, to be able to represent the relationship between the proposal and the silhouette of the city, the section should be approximately 1:2500?</i></p>	<p><b>RO:</b> Secțiunea transversală va surprinde relația ansamblului construit propus cu țesutul istoric adiacent sitului. Nu este necesar ca aceasta să includă centrul orașului.</p> <p>Pentru piesele care detaliază obiectivul de investiții 1, se va păstra scara solicitată prin tema de concurs, respectiv 1:250. În ceea ce privește dispunerea acestora pe planșe, nu există restricții, poziționarea pieselor rămânând la alegerea concurenților.</p> <p>În Anexa 1.1. Tema concursului, la pagina 45, ultimul punct, în loc de „1 secțiune transversală care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul Cibin și silueta istorică a orașului” se va citi „1 secțiune transversală care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul Cibin și țesutul istoric existent învecinat”.</p> <p><b>EN:</b> <i>The transversal section will present the relation between the new volume and the historical built tissue adjoining the construction site. It is not necessary to include the volumes from the city center.</i></p> <p><i>The competitors will present the drawings that detail the investment objective 1 at the 1:250 scale. The competitors have no restrictions with regard to the positioning of the drawings on the competition boards.</i></p>
<p>11. <b>RO:</b> Secțiunea transversală obligatorie (menționată la planșele 3,4 și 5) care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul</p>	



<p>Cibin și silueta istorică a orașului, poate fi redactată la o altă scară (de exemplu 1:500) pentru a se încadra în formatul cerut?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the mandatory transversal section (mentioned on sheets 3,4 and 5) that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin River and the historical silhouette of the city, be drawn up at another scale (for example 1:500) to fit the required format?</i></p>	<p><i>In Annex 1.1. Competition Brief, on page 49, second point, instead of "1 transversal section that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin river and the historical silhouette of the city" it shall be read "1 transversal section that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin river and the existent adjacent historical fabric".</i></p>
<p>12. <b>RO:</b> În paginarea pieselor cerute am observat ca fațada aferentă străzii Malului care cuprinde amenajarea din fața clădirii Siemens, spațiul de lângă ansamblul Pieței Cibin și vecinătățile nu se încadrează la scara cerută 1:250 pe formatul A0 portrait. De asemenea toate celelalte piese, respectiv: Planul OB. 1 de Investiții, planurile celorlalte niveluri, cele 2 fațade și secțiunea care cuprinde relația râului Cibin cu silueta istorică ar încâpea mai bine redimensionate la scara 1:300, conform simulărilor noastre.</p> <p><b>EN:</b> <i>In the layout of the requested drawings, I noticed that the facade belonging to Malului Street, which includes the design proposal in front of the Siemens building, the space next to the Cibin Square complex and the surrounding areas do not fit the required scale of 1:250 on the A0 portrait format. Also all other pieces, respectively: the plan of Investment Objective 1, the plans of the other levels, the 2 facades and the section that includes the relationship of the Cibin river with the historical silhouette would fit better resized to a scale of 1:300, according to our simulations.</i></p>	
<p>13. <b>RO:</b> Perspectiva aeriană menționată în cerințele pentru planșele 1 și 2 trebuie să cuprindă vizibil, tot obiectivul 2, cât și obiectivul 1?</p>	<p><b>RO:</b> Perspectiva aeriană se va axa pe detalierea manierei în care ansamblul construit propus, respectiv obiectivul de investiții 1, se inserează în țesutul istoric existent. Nu este obligatoriu ca ea să cuprindă tot obiectivul de investiții 2.</p>



	<p><b>EN:</b> <i>The aerial perspective mentioned in the requirements for sheets 1 and 2 must visibly include both objective 2 and objective 1?</i></p>	<p><b>EN:</b> <i>The birdseye view will detail the insertion of the new volume, namely investment objective 1, in the historical built tissue. It is not compulsory for it to include the entire investment objective 2.</i></p>
14.	<p><b>RO:</b> Șablonul cu tabelul de suprafețe și locurile de parcare trebuie inserat pe una dintre cele 3 planșe dedicate obiectivului 1?</p> <p><b>EN:</b> <i>Must the template for the table of surfaces and parking spaces be inserted on one of the 3 sheets dedicated to objective 1?</i></p>	<p><b>RO:</b> Șablonul de suprafețe se va insera pe oricare dintre planșele prezentate în concurs, la alegerea concurenților. <b>Includerea acestui element pe una dintre planșe este obligatorie.</b></p> <p><b>EN:</b> <i>The table detailing the surface breakdown can be inserted on any of the competition boards, as the competitors see fit. <b>It is compulsory to include this table on one of the competition boards.</b></i></p>
15.	<p><b>RO:</b> Se poate interveni în aceeași măsură și asupra malului dinspre strada Râului, chiar dacă nu intră în limita propusă de intervenție?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it possible to intervene to the same extent on the Râului street side riverbank, even if it does not fall within the proposed intervention limit?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu, soluțiile prezentate în concurs vor respecta limita zonei de implementare a concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>No, the solutions submitted in the competition will respect the implementation area of the competition.</i></p>
16.	<p><b>RO:</b> Cât de detaliat trebuie prezentată etapizarea construcției pieței?</p> <p><b>EN:</b> <i>How detailed should the phasing of the market construction be presented?</i></p>	<p><b>RO:</b> În această etapă, concurenții <b>NU</b> vor detalia etapele de dezvoltare ale amplasamentului. Etapele de dezvoltare a proiectului și organizare de șantier se vor agree împreună cu Autoritatea Contractantă, în fazele ulterioare ale contractului. Pentru mai multe detalii, vedeți răspunsul la întrebarea 37 din prima sesiune de Întrebări și Răspunsuri.</p> <p><b>EN:</b> <i>In this stage, the competitors will not detail the construction phasing of the site. The project phasing, as well as the construction site management will be agreed with the Contracting Authority in the later stages of the contract. For further details, see answer to question 37 from the first Q&amp;A session.</i></p>



<p>17. <b>RO:</b> Prototipul stației de autobuz trebuie să aibă și acoperire?</p> <p><b>EN:</b> <i>Must the prototype of the bus station provide cover?</i></p>	<p><b>RO:</b> Prototipul stației de autobuz va respecta cerințele definite în temă, în capitolul 3.2 Calitatea spațiilor publice. Cerințe specifice, secțiunea Mobilier urban.</p> <p>Conform Temei de concurs:</p> <p><i>„Se va defini o soluție de amenajare a stațiilor de autobuz din arealul proiectului, dedicate Liniei Verzi (Linia Tursib 3). Această soluție va avea caracterul unui prototip care va putea fi ulterior dezvoltat și extins de către Autoritatea Contractantă la nivelul întregii zone centrale. Stația de autobuz va include un sistem de semnalizare digital și o zonă de așteptare pentru 5-10 persoane. <b>Nu este obligatoriu ca zona de așteptare să fie acoperită.</b>”</i></p> <p><b>EN:</b> <i>The prototype for the bus station will respect the requirements defined by the competition brief in chapter 3.2 Quality of the public spaces. Specific requirements, section Urban furniture.</i></p> <p><i>According to the competition brief:</i></p> <p><i>‘A solution will be defined for arranging the bus stations in the project area, dedicated to the Green Line (Tursib Line 3). This solution will have the character of a prototype that can later be developed and expanded by the Contracting Authority at the level of the entire central area. The bus stop will include a digital signage system and a waiting area for 5-10 people. <b>It is not mandatory for the waiting area to be covered.</b>’</i></p>
<p>18. <b>RO:</b> Spațiile anexe ale pieței agroalimentare includ zone de depozitare pentru a satisface cerințele de depozitare pentru 100 de comercianți și 40 de spații comerciale. Aceste zone de depozitare trebuie să fie împărțite în spații pentru fiecare comerciant/spațiu comercial sau este de preferat să existe un singur spațiu mare?</p>	<p><b>RO:</b> Soluția propusă va ține cont de tipologia utilizatorilor și circuitele funcționale aferente, asigurând utilizatorilor păstrarea în siguranță a mărfurilor. Rezolvarea ține de soluția fiecărui concurent.</p> <p><b>EN:</b> <i>The submitted solution will take into consideration the user typology and the functional circuits, ensuring the users that the merchandise can be safely stored. The resolution is specific to each of the competitor's solutions.</i></p>



**EN:** *The annex spaces of the agri-food market include storage areas to accommodate the storage requirements for 100 traders and 40 commercial premises. Are these storage areas expected to be subdivided into spaces for each trader or commercial space or is it preferable to have one large space?*

**IMPORTANT:**

**RO:**

1. Modelul de propunere financiară (2.3.1 Propunere Financiară – Piesă de concurs) prezintă o eroare materială și a fost actualizat.
2. În Anexa 1.1. Tema concursului, la pagina 45, ultimul punct, în loc de „1 secțiune transversală care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul Cibin și silueta istorică a orașului” se va citi „1 secțiune transversală care surprinde relația ansamblului construit propus cu râul Cibin și țesutul istoric existent învecinat”.

**EN:**

1. *The financial proposal template (2.3.1. Financial Proposal – competition material) presents a material error and has been updated.*
2. *In Annex 1.1. Competition Brief, on page 49, second point, instead of "1 transversal section that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin river and the historical silhouette of the city" it shall be read "1 transversal section that captures the relationship of the proposed built complex with the Cibin river and the existent adjacent historical fabric".*

**arh. / arch. Mirona Crăciun**  
**Coordonator Concurs**  
Competition Coordinator

Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects

**Primar / Mayor**  
**Astrid Fodor**  
Primăria Municipiului Sibiu  
*Sibiu City Hall*

**arh. urb. / arch. urb. Andreea Tănase**

**arh. urb. / arch. urb. Toader Popescu**

**Consilieri Profesionali**  
Professional Advisors